

RU

Орфография староиспанских текстов в арабской графике (на примерах имен собственных из Архива толедских мосарабов XII-XIII вв.)

Тихонова О. В., Якушкина К. В.

Аннотация. Цель исследования - систематическое описание лингвистического феномена, называемого «мосарабское алхамиадо». Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в отечественной испанистике данное явление рассматривается с точки зрения исторической фонетики испанского языка, в частности, особенности использования арабских букв *tā'/ṭā'*, *kāf/qāf* в текстах на испанском языке в арабской графике. В результате показано, что чередования букв *tā'/ṭā'*, *kāf/qāf* в некоторых случаях отражают процесс озвончения глухих согласных в интервокальной позиции.

EN

Orthography of Old Spanish Texts in the Arabic Script (by the Examples of Proper Names from The Archive of Toledo's Mozarabs of the XII-XIII Centuries)

Tikhonova O. V., Yakushkina K. V.

Abstract. The purpose of the research is to provide a systematic description of a linguistic phenomenon called “Mozarabic Aljamiado”. The research is novel in that it is the first in Russian Spanish studies to consider this phenomenon from the viewpoint of the historical phonetics of the Spanish language, in particular, the features of using the Arabic letters *Tā'/Ṭā'*, *Kāf/Qāf* in Spanish texts in the Arabic script. As a result, it has been shown that the alternations of the letters *Tā'/Ṭā'*, *Kāf/Qāf* in some cases reflect the process of consonant voicing in the intervocalic position.

Введение

Актуальность темы статьи обусловлена необходимостью исследования орфографии староиспанских текстов в арабской графике (на алхамиадо), из которых в отечественной традиции романской филологии была изучена незначительная часть и только в латинской графике. Сложности в их изучении связаны в первую очередь с трудностями орфографии арабографических текстов.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) составить списки христианских имен, в которых встречаются арабские буквы *mā'/mā'*; 2) составить списки христианских имен, в которых встречаются арабские буквы *kāf/qāf*; 3) установить причину чередований. В исследовании используется метод филологического анализа текста и метод сравнительно-исторического анализа, системное применение которых обеспечивает достоверность полученных данных.

Теоретической базой исследования послужили труды по алхамиадо зарубежных авторов (Palencia, 1930; Lapesa, 1981; Lleal, 1990; Mateos Paramio, 2014; Galmés de Fuentes, 1972; 1983).

Практическая значимость работы: материалы исследования могут использоваться в курсах по истории испанского языка.

Основная часть

Алхамиадо: определение термина. Рукописи на испанском языке в арабской графике представляют собой ценный материал по исторической фонетике испанского языка. *Архив толедских мосарабов* – важный источник лексики на алхамиадо (мосарабов). В его текстах встречаются: 1) испанские топонимы; 2) христианская

ономастика; 3) обозначения церковных должностей, многие из которых пришли в испанский из греческого через латынь; 4) названия христианских праздников; 5) обозначения некоторых придворных должностей; 6) обозначения родственных связей; 7) прозвища подписавшихся и ряд других слов, использовавшихся в быту (Palencia, 1930, с. 136, 174-183, 218-248; Тихонова, Шакунова, 2020).

Описание архива. Архив толедских мосарабов (христианского населения мусульманской Испании) (*Мосараб* – «1. (прил.) принадлежащий к испанскому населению, облагавшемуся налогом согласно мусульманскому праву и проживавшему в мусульманской Испании до конца XI в. и сохранявшему христианскую религию, а также церковь и право; 2. (прил.) принадлежащий к испанскому населению, иммигрировавшему в северные христианские королевства и привнесшему культурные исламские элементы; 3. (прил.) принадлежащий к мосарабской общине Толедо, которой удалось, благодаря привилегии, сохранить старинную вестготскую литургию, противопоставляемую романской...; 6. (сущ.) романский язык, наследник вестготской вульгарной латыни с арабскими элементами, на котором говорили христиане и мусульмане исламской Испании» (перевод авторов статьи. – О. Т., К. Я.) (Diccionario de la Lengua Española, 2014)) XII и XIII вв. был переведен с арабского на испанский и опубликован в четырех томах Анхелем Гонсалесом Паленсией в 1926-1930 гг. (А. Г. Паленсия (Palencia, 1930, с. 43) отмечает, что выполнял перевод в свободной форме, стремясь дать общее понимание содержания текста, а не сделать его подстрочный перевод). Архив, описанный А. Г. Паленсией (Palencia, 1930, с. 45), состоит из 1175 документов, регистрирующих имущественные сделки между частными лицами и церковными организациями. Хронологические рамки архива: 1083-1315 гг. Из 1175 документов архива 1154 написаны по-арабски, 21 – на арабском языке в еврейском графике, три – на латыни и один – на романсе. В документах используются арабские формулы и клише. В то же время все документы, кроме одного, датированы по христианскому летоисчислению. В документах редко указан город, в котором они подписаны, так как почти всегда это г. Толедо (Palencia, 1930, с. 43). Тот факт, что документы написаны по-арабски, свидетельствует о том, что в г. Толедо этот язык был официальным даже в начале XIV в. (1315 г.), 230 лет спустя после отвоевания г. Толедо христианами.

Подписи на алхамиадо. Отдельного внимания заслуживает транскрипция романских имен в документах на арабском. Документы толедского архива почти всегда подписаны на арабском и на романсе, встречаются еврейские подписи (Palencia, 1930, с. 46). Перечисление арабских и романских имён толедских христиан занимает пятьдесят страниц (Palencia, 1930, с. 409-458). Отдельные имена встречаются в нескольких вариантах, как в латинской, так и в арабской графике. Списки людей, носивших некоторые имена, занимают по несколько страниц, например, имена *Pedro* (14 колонок), *Juan* (13 колонок), *Domingo* (11 колонок), *María* (6 колонок), *Micael* (5 колонок), *Martín* (5 колонок), *Gonzalbo* (3½ колонки), *Esteban* (3 колонки), *Fernando* (3 колонки), *Rodrigo* (2 колонки), *Julian* (1½ колонки), *Jacob* (1½ колонки), *Sancho* (1½ колонки) (Palencia, 1930, с. 409-458). Имя *José* не встречается среди христианских имен. А. Г. Паленсия (Palencia, 1930, с. 124) отмечает, что в подписях на арабском толедские христиане указывали арабские имена, которыми они пользовались в быту, считая свои католические имена официальными.

Орфография алхамиадо мосарабов. В алхамиадо морисков для передачи испанских звуков, отсутствующих в арабском, адаптируется орфография арабского. Тексты на алхамиадо морисков полностью огласованы, в то время как тексты на алхамиадо мосарабов написаны в соответствии с арабской орфографией, обычно без огласовок. В алхамиадо морисков была разработана строгая система записи звуков испанского языка арабскими буквами, а в орфографии мосарабов разработанной орфографии не было. Тем не менее, невстречающиеся чередования свидетельствуют не о неточности передачи звуковой формы слова, а об отражении на письме фонетических процессов, происходивших в испанском языке в описываемый исторический период.

Буквы *кяф* (ك), *каф* (ق), *гайн* (غ) в транскрипции *с(а/о/и)*, *qi*, *g(а/о/и)*. В алхамиадо морисков для передачи звуков, обозначаемых латинской *с/q*, используется буква *кяф* (ك). В арабских текстах эта буква обозначает веллярный смычный глухой звук [k] (здесь и далее характеристика арабских звуков дается по (Galmés de Fuentes, 1972, с. 152-160)). Буква *каф* (ق) в алхамиадо морисков используется только в арабских словах и транслитерируется как *q*. В арабских текстах эта буква обозначает поствеллярный смычный звонкий звук [q].

В рукописях на алхамиадо мосарабов, по наблюдению А. Гальмеса-де-Фуэнтеса (Galmés de Fuentes, 1983, с. 38-39), буква *кяф* (ك) использовалась для передачи звуков, обозначаемых латинской *с/q* во всех позициях, кроме интервокальной. В последнем случае использовалась буква *каф* (ق). Как и в случае с чередованием *та'* (ت) и *та'* (ط), это явление позволило утверждать, что в мосарабском историческом диалекте уже наблюдалась тенденция озвончения глухих латинских согласных в интервокальной позиции.

В архиве толедских мосарабов буква *кяф* (ك) встречается в стечении с согласным, как и буква *каф* (ق), используется в стечении с согласным, но в отличие от *кяф* (ك) не встречается в начальной и в интервокальной позициях. Это явление наблюдается и в примерах, рассматриваемых А. Гальмесом-де-Фуэнтесом в других мосарабских рукописях (Таблица 1).

Во многих указанных случаях А. Г. Паленсия транслитерирует *кяф* (ك) как *с*, а *каф* (ق) как *g*. Однако в начальных позициях такую транскрипцию для *каф* (ق) А. Г. Паленсия не предлагает. Обычно в этой позиции как *g* исследователь транскрибирует *гайн* (غ).

Слова, которые А. Г. Паленсия транслитерирует с начальным *g-*, написаны с буквой *гайн* (غ). В арабском эта буква обозначает поствеллярный фрикативный звонкий звук [g]. В алхамиадо морисков эта буква используется для передачи звуков, обозначаемых буквой *g* как в интервокальной, так и в начальной позиции. А в толедском архиве буква *гайн* (غ) в романских именах встречается только в начальной позиции (Таблица 2).

Таблица 1. Буквы *кяф* (ك) и *каф* (ق) в транскрипции с (а/о/и), *qu*, *g(a/o/u)*

Исп.	Транслит. по DIN*	Алх.	№ док.	Исп.	Транслит. по DIN	Алх.	№ док.
<i>кяф</i> (ك)				<i>каф</i> (ق)			
Cristobal	<krštwb1>	كرشتوبل	№ 1000	Clemente	<qlm'nt>	قلمانت	№ 145
Cristina	<krštynt>	كرشتينة	№ 383	Benedicta	<bndqtt>	بندفقة	№ 567
Pascual	<bškw'l>	بشكوال	№ 1000	Domingo**	<dmnqh>	دمنقه	№ 106
Velazquez	<blšks>	بلشكس	№ 114	Longo	<lwnqh>	لونقه	№ 10
-	-	-	-	Catalina	<qtlynt>	قطليينة	№ 628
-	-	-	-	Colomba	<qlnbt>	قلنبية	№ 74
-	-	-	-	Cornelio	<qrnlyh>	قرنليه	№ 336
-	-	-	-	Castro	<qštrh>	قشتره	№ 323
-	-	-	-	Nicolás	<nql's>	نقلاش	№ 225
-	-	-	-	Leocadia	<lwq'dyt>	لوقادية	№ 134 ^a
-	-	-	-	Uracá	<wr'qt>	ورافة	№ 336
-	-	-	-	Miguel***	<myq'l>	ميغال	№ 5
-	-	-	-	Diego****	<dyqh>	ديقه	№ 691
-	-	-	-	Rodrigo	<rdryqh>	ردريقه	№ 1000

* Наиболее распространённый стандарт научной транслитерации арабского языка DIN-31635. Немецкий институт по стандартизации (DIN).

** Имя *Domingo* в арабской транскрипции записано как *Domingo* <dmnqh> (№ 690) < лат. *dies Dominicus* (Diccionario Etimológico Castellano en Línea, 2022). В то же время в латинских подписях встречаются следующие варианты этого имени: *Domenga* (№ 106), *Domingo* (№ 106).

*** Ср. *Miguel* <myq'l> < лат. *Michāel* < евр. *Mica'el* (Diccionario Etimológico Castellano en Línea, 2022).

**** Арабская орфография имени *Diego* также передает более современный вариант имени: *Diego* <dyqh> (№ 691) < (*San*) *Tiago* < *Santiago* < *Sant Yago* < *Sant-Iakob* < *Jacobo* < лат. *Jacobus* < евр. *Ya'qōb* (Diccionario Etimológico Castellano en Línea, 2022). В латинских подписях встречаются следующие варианты этого имени: *Jacobus* (№ 170), *Yagiie* (№ 559), *Iacobus* (№ 438).

Таблица 2. Буква *гайн* (غ) в транскрипции *g*

Исп.	Транслит. по DIN	Алх.	№ док.
Guillermo ^o	<gylm>	غيلم	№ 198
Gabriel	<gbry'l>	غبريال	№ 999
Gonsalbo**	<gns'lbh>	غنصالبه	№ 959
García	<grsynt>	غرسية	№ 694

* *Guillermo* <gylm> (№ 198), в латинской графике: *Guillelmus* (№ 251).

** Это имя встречается и в латинской графике: *Gondisalbus* (№ 141), *Gonsalbo* <gns'lbh> (№ 959).

Буквы *mā'* (م), *mā'* (ط), *dāl'* (د) в транскрипции *t*, *d*. В алхамиадо морисков обычно звуки, передаваемые латинской *t*, записываются с помощью арабской буквы *mā'* (م). В арабском эта буква обозначает зубной смычный глухой звук [t]. В текстах на алхамиадо морисков транскрибируется как *t* и употребляется повсеместно для передачи соответствующих звуков в испанских словах.

Редко с этой целью в алхамиадо морисков используется буква *zā'* (ظ). В арабском эта буква обозначает зубно-межзубный фрикативный звонкий эмфатический звук [z]. В алхамиадо морисков встречается только в арабских словах и не используется для передачи испанских слов. Также редко встречается буква *mā'* (ط). В арабском буква *mā'* (ط) обозначает зубной смычный глухой эмфатический звук [t]. Встречается в раннем списке *Поэмы о Йусуфе* (алхамиадо морисков) (Menéndez Pidal, 1902, с. 26).

А. Гальмес-де-Фуэнтес отмечает, что в рукописях на алхамиадо мосарабов буква *mā'* (م) использовалась для транскрипции латинской *t* во всех позициях кроме интервокальной, а в последней – использовалась буква *mā'* (ط). Исследователь полагает, что этот факт свидетельствует о процессе озвончения глухих латинских согласных в интервокальной позиции. Аналогичное явление А. Гальмес-де-Фуэнтес (Galmés de Fuentes, 1983, с. 38-39) наблюдал при чередовании *кяф* (ك) и *каф* (ق) в мосарабских рукописях. Однако в архиве толедских мосарабов такое чередование не вполне устойчиво.

В толедском архиве для передачи звуков, обозначаемых латинской *t*, встречаются обе буквы. В романских именах буква *mā'* (م) встречается в стечении с согласным; единичны случаи ее использования в начальной позиции. Наоборот, буква *mā'* (ط) почти не встречается в стечении с согласным, а используется в начальной и в интервокальной позициях (Таблица 3).

В латинских подписях в архиве встречаются варианты имени *Pedro* с буквой *t*: *Petro* (№ 59), *Petru* (№ 49), *Petrus* (№ 47), близкие к позднелатинскому *Petrus* (Diccionario Etimológico Castellano en Línea, 2022).

Обычно в алхамиадо морисков для передачи латинской *d* используется арабская буква *dāl'* (د). Эта буква в арабских текстах обозначает зубной смычный звонкий звук [d]. В архиве толедских мосарабов буква *dāl'* (د) встречается в именах в начале слова, в интервокальной позиции, а также в стечении с согласным в середине слова (Таблица 4).

Таблица 3. Буквы *mā'* (ت) и *mā'* (ط) в транскрипции *t, d*

Исп.	Транслит. по DIN	Алх.	№ док.	Исп.	Транслит. по DIN	Алх.	№ док.
<i>mā'</i> (ت)				<i>mā'</i> (ط)			
Torcuato	<trkw't>	تركواط	№ 339	Tomé	<tm'>	طما	№ 180
-	-	-	-	Teresa	<tr'st>	طراشة	№ 445
-	-	-	-	Torres	<twryš>	طوريش	№ 473
-	-	-	-	Catalina	<qtlynt>	قطلينة	№ 628
-	-	-	-	Torcuato	<trkw't>	تركواط	№ 339
-	-	-	-	Salvador	<šlb'wr>	شلبطور	№ 653
Cristobal	<krštwbl>	كرشئوبل	№ 1000	Pedro	<b'trh>	باطره	№ 55
Cristina	<krštynt>	كرشئينة	№ 383	-	-	-	-
Esteban	<'št'bn>	اشتباين	№ 383	-	-	-	-
Justa	<yštt>	يشئة	№ 314	-	-	-	-
Castro	<qštrh>	قشئره	№ 323	-	-	-	-
Benedicta	<bndqtt>	بندقة	№ 567	-	-	-	-
Martín	<mrtyn>	مرتين	№ 789	-	-	-	-
Bartolomé	<brtlm'>	برتلما	№ 653	-	-	-	-
Clemente	<qlm'nt>	قلمانت	№ 145	-	-	-	-
Vicente	<bsnt>	بسنت	№ 314	-	-	-	-

Таблица 4. Буква *dāl'* (د) в транскрипции *d*

Исп.	Транслит. по DIN	Алх.	№ док.
Diego	<dyqh>	ديقه	№ 691
Domingo	<dmnkh>	دمنقه	№ 106
Benedicta	<bndqtt>	بندقة	№ 567
Leocadia	<lwq'dyt>	لوقادية	№ 134 ^a
Rodrigo	<rdryqh>	ردريقه	№ 1000
Leonardo	<lwrdh>	لونرده	№ 691
Fernando	<frndh>	فرننده	№ 961
Raimundo*	<rymnd>	ريمند	№ 336

* В отличие от других имен, имя *Raimundo* написано без конечной *hā'* (ه), используемой для передачи конечного *-o*: <rymnd> (№ 336).

В латинской графике встречаются имена *Rodericus* (№ 142), *Raimundus* (№ 161), *Salvator* (№ 41), *Salvador* (№ 207).

Буква *dāl'* (د). В некоторых рукописях на алхамиадо буква *dāl'* (د) чередуется с буквой *zāl'* (ذ). В арабском *zāl'* (ذ) обозначает зубной фрикативный звонкий звук [d]. В текстах на алхамиадо морисков она передает звук, в испанском обозначаемый буквой *d* в слабой (интервокальной) позиции. Может транскрибироваться как *d* (Mateos Paramio, 2014, с. 251-252) или *đ* (Galmés de Fuentes, 1972, с. 155). В толедском архиве эта буква встречается в интервокальной позиции в имени *Udaia* <đ'yt> (№ 457).

Заключение

Исследование позволило авторам прийти к следующим выводам:

В архиве буква *kāf* (ك) обычно встречается в стечении с согласным, как и буква *qāf* (ق). Однако последняя используется и в других позициях: начальной и интервокальной. В интервокальной позиции А. Г. Паленсия часто транскрибирует букву *qāf* как *g*, в то время как в начальной позиции для передачи звуков, обозначаемых этой латинской буквой, обычно используется буква *gajn* (غ).

Буква *mā'* (ت) в толедских документах встречается в основном в стечении с согласными и не используется в других позициях. А в начальной и интервокальной позициях используется буква *mā'* (ط), редко употребляемая в стечении с согласным.

Перспективы дальнейшего исследования авторы видят в анализе чередования указанных арабских букв, в сравнительном анализе чередований указанных фонем в алхамиадо морисков и мосарабов.

Источники | References

1. Тихонова О. В., Шакунова Л. А. Датировка на алхамиадо в документах Архива толедских мосарабов // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2020. № 5.
2. Diccionario de la Lengua Española. 2014. URL: <https://dle.rae.es/>
3. Diccionario Etimológico Castellano en Línea. 2022. URL: <http://etimologias.dechile.net/>
4. Galmés de Fuentes A. Dialectología mozárabe. Madrid: Gredos, 1983.

5. Galmés de Fuentes A. Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado - morisca (CLEAM). Madrid: Gredos, 1972.
6. Lapesa R. Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1981.
7. Lleal C. La formación de las lenguas romances peninsulares. Barcelona: Barcanova, 1990.
8. Mateos Paramio A. Palabras más perdurables que las casas // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / coord. por A. Mateos Paramio. Madrid: SECC/BNE, 2014.
9. Menéndez Pidal R. Poema de Yúçuf. Madrid, 1902.
10. Palencia A. G. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII: Volumen Preliminar: Estudios e Índices. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1930.

Информация об авторах | Author information

RU

Тихонова Оксана Викторовна¹, к. филол. н.
Якушкина Ксения Валерьевна², к. филол. н.
^{1,2} Санкт-Петербургский государственный университет

EN

Tikhonova Oxana Viktorovna¹, PhD
Iakushkina Ksenia Valerievna², PhD
^{1,2} St. Petersburg State University

¹ pajaro@mail.ru, ² devona@inbox.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.07.2022; опубликовано (published): 31.08.2022.

Ключевые слова (keywords): алхамиадо мосарабов; арабографические тексты; арабо-испанские документы; Архив толедских мосарабов; Mozarabic Aljamiado; Arabic script texts; Arabic-Spanish documents; Archive of Toledo's Mozarabs.